

合作原则视角下《是，首相》反讽的翻译研究

李想 闫亚琳*

河北科技大学 河北 石家庄 050018

【摘要】：反讽是常见修辞手法，广泛用于文学影视作品中表达批评或讽刺。《是，首相》作为英国经典政治讽刺剧，以语言多义性与语境巧妙设置，传达对官僚政治的深刻讽刺。本文以格赖斯合作原则为理论基础，从数量、质量、关系和方式四项准则出发，探讨剧中反讽语言的中译策略。研究发现，不同准则违反对应不同翻译策略：违反数量准则时，译者采用直译保留冗余与模糊表达；违反质量准则时，通过话语视角转换与增译揭示虚伪；违反关系准则时，使用归化策略的意译和改编法；违反方式准则时，借助措辞精选与句式拆分还原复杂语气。合作原则为讽刺性语言翻译提供有效方法论指导，译者应结合目标语言文化，灵活运用翻译策略，实现讽刺意味的跨文化转换。

【关键词】：合作原则；反讽翻译；《是，首相》；翻译策略

DOI:10.12417/2982-3846.26.01.008

1 引言

反讽作为一种重要的修辞策略，在政治话语中发挥着独特的功能，它不仅是表达批评、营造幽默的有效手段，更是进行社会评论的重要工具。然而，反讽的翻译远非简单的语言转换，它要求译者对源语和目标语的文化内涵、社会语境具有深刻理解，准确把握话语背后的语用意图，以确保反讽效果在跨文化传播中得到有效再现。

早期研究主要关注反讽的理论分析，文学批评、文学理论和语用学方法提供的分析标准围绕宽泛的反讽解释模式，对翻译实践缺乏操作性指导，特别是在处理类型差异较大的语言对时更显局限^[1]。但是，方法论层面，学者们提出动态反讽观念，认为反讽是“发生”而非“存在”的现象，为目标语功能调查、历史描述性分析和翻译阐释性分析提供了理论基础^[2]。随着研究的不断深入，文学文本翻译在反讽的再现上逐渐呈现出多元化的理论视角与方法路径。功能主义翻译理论为反讽翻译提供了新视角，该理论强调目的决定手段，突破传统对等论束缚，《围城》英译本研究证明反讽是可译的，译者通过保留原作修辞手法成功再现了反讽效果^[3]。文学文体学途径的引入提供了系统分析方法，强调“风格对等”作为翻译标准，在保持原作主题意义和美学价值的同时保留基本内容，但《傲慢与偏见》译本分析发现不同译本均存在“假象等值”现象^[4]。

相较之下，非文学文本翻译研究侧重有所不同。从理论层面看，关联理论为该领域提供了重要框架，强调推理在反讽理解中的核心作用，认为传统交际模式无法充分解释反讽的多重含义^[5]。媒体文本研究运用关联理论分析反讽表达的跨语翻译。

研究发现，英语译文中的反讽往往比原文更为明显，但基本的评价判断保持不变，这要求译者在文化差异和受众认知之间寻求平衡以保持反讽的交际力量。字幕翻译研究关注时空限制对反讽翻译的影响。分析发现，虽然大部分字幕保留了反讽潜力，但三分之二的情况下反讽线索受到影响，字幕通常更为明确批判。总体而言，如何在保持修辞效果的同时传递隐含意义仍是非文学反讽翻译的核心挑战。

本研究旨在弥补这一不足，通过合作原则框架深入分析《是，首相》中的反讽翻译，因为该剧在数量、质量、关联性与方式上的偏离恰与格赖斯的合作原则高度契合，因而为从该视角分析政治反讽提供了丰富材料。其意义不仅在于丰富合作原则在政治话语分析中的应用，深化对反讽跨文化传播规律的理解，更在于为政治媒体翻译实践提供理论指导。在全球化语境下，政治话语跨文化传播日益频繁，本研究成果对于促进跨文化交流、提升视听翻译质量具有重要的学术价值与实践意义。

2 合作原则概述

合作原则（Cooperative Principle），是由美国语言哲学家格赖斯（H.P. Grice）于1975年在其著作《逻辑与会话》（Logic and Conversation）中首次提出的语用学核心理论^[1]。该原则解释了有效交际不仅依赖于言语的字面意思，还取决于言语如何与共享的会话期待相契合。格赖斯确定了四个准则（数量、质量、关系和方式）作为说话者通常遵循的隐性规则，使其话语贡献恰当且富有信息性。

作者简介：李想，女，硕士生，研究方向：外国语言学及应用语言学和翻译学。

闫亚琳，女，讲师，研究方向：翻译教学及翻译实践与研究。

2.1 四项会话准则

格赖斯合作原则的四个准则具体为：数量准则（Quantity Maxim）要求提供恰当的信息量，既不过多也不过少；质量准则（Quality Maxim）要求避免说虚假或缺乏充分证据的话；关系准则（Relation Maxim）强调相关性，要求话语与话题相关；方式准则（Manner Maxim）要求清晰简洁，避免晦涩表达。这四项准则共同构成了有效交际的基本框架。

合作原则认为，说话者通常遵循这些准则来使对话清晰且富含信息。当说话者故意违反这些准则时，便产生了会话含义（Conversational Implicature）。这种违反并非交际失误，而是一种修辞策略，用以传达隐含意义。然而，反讽和讽刺恰恰依赖于巧妙地违反这些规则。通过故意不遵循准则，说话者暗示与字面意思截然不同的含义。

2.2 准则违反与反讽构建

在反讽的构建中，违反数量准则通常表现为信息的过度或不足，如刻意保留关键事实或用不必要的细节填充对话；违反质量准则多采用夸张或明显虚假的表述形式；违反关系准则常表现为偏离话题或建立误导性联系；违反方式准则则通过故意使用模糊或规避性语言来创造反讽。这些违反并非随意为之，而是精心设计的修辞手段。它们依赖于听众识别和解释这种故意违反的能力，从而创造出表面合作与深层非合作之间的张力，这正是反讽的精髓所在。

2.3 翻译中的合作原则

在翻译中，合作原则不仅是理论概念，更积极影响着译者如何处理反讽语言。随着研究的深入，合作原则逐渐成为翻译研究的重要分析工具，被广泛用于探讨语用等值与跨文化交际。相关成果指出，它能够帮助译者在跨语际转换中重建语境线索，从而更有效地传达说话者意图^[12]。在文学翻译中，合作原则被视为再现会话含义的重要标准，能够保证译文在语用效果上接近原作^[13]。进一步的比较研究表明，经典小说人物的对话常通过违反合作原则制造反讽或隐含意义，译者若能准确把握这些特征，便能更好地展现人物心理与情感，并保持信息量和表达的对等^[14]。在影视字幕翻译中，研究发现角色语言往往通过违反数量或质量准则传递潜台词，译者需结合直译、意译与注释等策略实现讽刺和言外之意的有效传达^[15]。总体而言，合作原则不仅揭示了会话含义的生成机制，也为翻译实践提供了语用层面的指导。

3 合作原则视角下的《是，首相》反讽翻译

《是，首相》为英国政治讽刺剧，其反讽效果主要通过故意违反格赖斯合作原则的四项准则来实现，而这种违反正是成为创造反讽效果的主要手段。数量准则违反表现为官员用冗长

官僚语言掩盖简单事实或故意省略关键信息；质量准则违反体现在政客常常用夸张或明显不实的言论来表达潜在批评；关系准则违反显示为面对敏感问题答非所问，巧妙转移话题；方式准则违反则通过故意模糊冗余的语言，用复杂术语掩盖真实意图。

3.1 违反数量准则与直译策略

数量准则要求提供恰当的信息量，既不过多也不过少。在《是，首相》中，角色常通过信息的缺失或冗余来创造反讽效果。对于此类违反，译者多采用直译策略，保留原文的模糊性和冗余结构。

例 1:

原文:

Prime Minister: "Why wasn't I told?"

Humphrey: "The Home Secretary might not have felt the need to inform you." Prime Minister: "Why?"

Humphrey: "Perhaps he didn't know either. Or perhaps he'd been advised that you did not need to know."

Prime Minister: "Well, I did need to know."

Bernard: "Apparently the fact that you needed to know was not known at the time that the now known need to know was known..."

译文:

首相: "为什么没人告诉我?"

汉弗莱爵士: "内政大臣也许不觉得有必要通知您。"

首相: "为什么?"

汉弗莱爵士: "可能他自己也不知道,或者他被告知您没必要知道。"首相: "但我确实有必要知道。"

伯纳德: "显然,您需要知道这一点的事实,在那时还没有被知道,而现在已经被知道需要知道了……" (第二季第八集 6:09-6:26)

此处的反讽源于权力层级的悖论:首相作为政府首脑,却是唯一被蒙在鼓里的人。汉弗莱的回应充满模态动词和模糊表达,伯纳德的话更是冗长且空洞。译者采用直译策略,保留了原文的笨拙和重复结构,让中文读者同样感受到官僚语言的荒谬性。

3.2 违反质量准则及其翻译策略

质量准则要求说话者避免虚假表述。在政治语境中,角色

常通过夸张或明显不实的言论来表达潜在批评。由于其依赖细微差别与文化语境，译者需在忠实与调适之间平衡。常见策略包括语态转换，如将英语被动句转为中文主动句，以凸显尖锐讽刺；以及增译，通过添加助词或修饰语强化语气，使虚伪与讽刺更加鲜明。由此，译文不仅传达表层意义，更重现原作的反讽功能，使目标读者同样感受到幽默与批评的双重效果。

例 2:

原文:

Bernard: "Well, of course, you have to read all the briefs. And we will rush you from place to place, shaking hands with people. But other than that, well, there's lots of things people want you to do. And lots of things you should do. And any number of things you can do. But very few things you have to do. After all, it's up to you, you are the boss."

译文:

伯纳德：“当然了，您必须阅读所有简报，我们会安排您奔波各处，与人握手。但除此之外，嗯，有很多事是人们希望您去做的，有很多事是您应该做的，还有无数事情是您可以做的，但真正必须做的事却很少。毕竟，这一切由您决定，您才是老大。”（第一季第二集 3: 12-3:29）

在《是，首相》的政治背景下，真正的权力往往掌握在公务员手中。伯纳德这句话表面上确认首相的权威，实际上带有讽刺意味。译者在“老大”前加上“才”字，这一增译技巧在汉语中常带有讽刺色调，有效传达了原文的反讽效果。

3.3 违反关系准则与归化策略

关系准则强调话语的相关性。剧中角色常通过看似无关的回应来规避问题或转移话题。翻译时，译者多采用归化策略结合语用等效：通过调整语言习惯与话语逻辑，使目标读者同样感受到说话者的敷衍与回避。同时，意译和改译常被运用，以保持原文的反讽功能与层次感。由此，译文不仅再现表层语义，更重建交际张力，确保政治讽刺的批评锋芒得以跨文化传达。

例 3:

原文:

Bernard: "Prime Minister, Malcolm and I have drafted a slightly different version of this speech."

PM: "Let me see. 'We shall, of course, be reviewing a wide range of options over the whole field of government expenditure...' Bernard, this doesn't say anything."

Bernard: "Oh, thank you, Prime Minister."

PM: "Completely lacking impact."

Bernard: "You are too kind, Prime Minister."

译文:

伯纳德：“首相，马尔科姆和我起草了这个演讲的一个略微不同的版本。”

首相：“让我看看。‘我们当然会在整个政府开支领域内审查各种选项……’伯纳德，这句话根本没有任何内容。”

伯纳德：“哦，谢谢您，首相。”

首相：“完全没有影响力。”

伯纳德：“您太客气了，首相。”（第一季第二集 13:18-13:34）

首相明确批评演讲稿毫无意义，伯纳德却回以感谢，完全违反了关系准则。译者选择“您太客气了”而非直译的“您太仁慈了”，这种归化处理符合中文语境中的客套表达，让读者能够感受到这种答非所问的荒谬性。

3.4 违反方式准则及其翻译策略

方式准则要求表达清晰简洁。《是，首相》中的官僚话语常故意违反此准则，通过冗长复杂的表达来掩盖简单事实。翻译时，难点在于既要传达原文的间接性，又要保留其讽刺张力。常见方法包括措词与拆分法。前者通过精准词汇再现暧昧与讽刺意味，后者通过拆解冗长句式保持语义清晰的同时还原原文的停顿和节奏。二者结合，有助于在目标语中再现因违反方式准则而形成的反讽效果，使读者同样感受到政治话语的虚伪与荒谬。

例 4:

原文:

PM: "I think we agree that so far my Premiership has been a great success." Humphrey: "Oh, indeed."

PM: "Yes, and I have been asking myself what can I do to continue this run of success?"

Humphrey: "Have you considered masterly inactivity?"

PM: "No, Humphrey, a Prime Minister must be firm."

Humphrey: "Indeed. How about firm masterly inactivity?"

译文:

首相：“我想我们都一致认为，我担任首相以来取得了巨大成功。”

汉弗莱：“哦，当然。”

首相：“是的，我一直在想，如何继续这段成功之路？”

汉弗莱：“您考虑过“无为而治”吗？”

首相：“不，汉弗莱，首相必须坚定。”

汉弗莱：“那么，‘坚定地无为而治’如何？”（第一季第一集 19:50-20:10）

“firm masterly inactivity”是一个明显的矛盾修辞，违反了方式准则的清晰性要求。译者选用“坚定地无为而治”，“坚定地”与“无为而治”形成语义冲突，在中文语境中同样产生荒谬效果，成功保持了原文的讽刺张力。

通过以上分析可见，《是，首相》中的反讽主要通过违反合作原则的四项准则来构建。译者需要识别这些违反现象，并根据不同类型采用相应的翻译策略：违反数量准则多用直译保持模糊性，违反质量准则多用语态转换和增译揭示虚伪，违反关系准则多用归化策略适应目标文化，违反方式准则则通过精

确的词汇选择保持讽刺效果。这种对应关系为政治讽刺的跨语言传播提供了有效的方法论指导。

4 结语

本文以格赖斯合作原则为理论框架，对《是，首相》中反讽语言的翻译进行了系统分析。研究发现，该剧的反讽效果主要通过故意违反合作原则的四项准则来实现：违反数量准则则创造语义张力，违反质量准则暴露说话者真实态度，违反关系准则实现话题规避，违反方式准则掩盖简单事实。

本研究表明，合作原则为识别反讽的语用机制和指导讽刺语言翻译提供了有效的理论工具。译者在处理政治讽刺文本时，应准确识别原文中的准则违反现象，理解其反讽意图，然后结合目标语言的表达习惯，灵活运用相应翻译策略，以实现反讽效果的成功重构。这种系统性方法有助于促进政治讽刺作品的跨文化传播，让目标语读者充分领略其批判精神和艺术魅力。

参考文献：

- [1] Chakhachiro, R. 2009. Analysing Irony for Translation. *Meta*, 54(1): 32-48.
- [2] Dai, B. 2012. The Translation of Humorous Language in Sitcoms. M.A. Dissertation. Shanghai: Shanghai International Studies University.(戴铂.2012.《情景喜剧中幽默语言的字幕翻译》.上海:上海外国语大学硕士论文.)
- [3] De Wilde, J. 2010. The Analysis of Translated Literary Irony: Some Methodological Issues. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, 9.
- [4] Ding, H. 2014. A Relevance-Theoretical Study of the Verbal Humor in Yes, Prime Minister. *Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences)*, 31(01): 79-81.(丁惠.2014.关联理论对《是,首相》言语幽默的解读.《安徽工业大学学报(社会科学版)》,第31卷,第1期,第79-81页.)
- [5] Fang, K. J. 2024. Analysis of Subtitling Translation Strategies for the Japanese Version of The Legend of Zhen Huan Under the Guidance of Cooperative Principle. *JinGu Creative Literature*, (10): 103-105+112.(方可嘉.2024.合作原则指导下日版《甄嬛传》字幕翻译策略分析.《今古文创》,第10期,第103-105+112页.)